

# TRAIT D'UNION

Fédération  
Valaisanne des Retraités

# BINDE-GLIED

Walliser  
Verband der Rentner



## WORT DES PRÄSIDENTEN

> Auch wenn der Trubel der Festtage zum Jahresende 2011 längst vergangen ist, so haben wir unter dem Christbaum oder unter der Mistel doch gute Vorsätze gefasst, um erwünscht, angepackt und realisiert zu werden.

In diesem europäischen Jahr des **aktiven Alterns und der Solidarität unter den Generationen**, gibt es viele Rentner, die weiterfahren, eine gesellschaftlich aktive Rolle in der engsten Umgebung einzunehmen: freundschaftliche Beziehungen zu pflegen, Enkelkinder zu hüten, wertvolle Talente, oft versteckt, hervorholen, seine Reben, seinen Obstgarten, seinen Gemüse- oder seinen Ziergarten zu pflegen, Zeit für kulturelle und sportliche Gruppen zu schenken. Oder auch soziale Leistungen, wie Krankenbesuche, Lesen für bettlägerige Angehörige, Krankentransporte usw. geben Sinn seiner freien Zeit.

Ohne in persönlich schädlichen Erfüllungsnotstand zu geraten, vergesst nicht, Zeit für die Seniorenvereinigungen dieses Kantons zu schenken, welche eine Fülle von Aktivitäten organisieren, um Austausch und Freude an der Gemeinschaft unter verschiedensten Formen zu teilen: Bildungskurse, kulturelle Besichtigungen, Entdeckungsreisen oder Pilgerfahrten, um die persönliche Spiritualität zu stärken usw.

Vergesst nicht, dass euch auch in diesem Jahr des aktiven Alterns der Walliser Rentnerverband mit hochspezialisierten Fachleuten sechsmal einen Diskussionszyklus über die Probleme der Älteren bezüglich der intergenerationalen Perspektiven anbietet. Er bietet euch ebenso die Möglichkeit im Rahmen seines Projektes SENE-YOUNG Lehrlingen oder Studenten in momentanen Schwierigkeiten Nachhilfe oder Anstoss zu geben.

Darum, seid nach euren Möglichkeiten aktiv, um euch in eurer Haut wohl und stets nützlich in unserer hektischen Gesellschaft zu fühlen!

*Jean-Pierre Salamin*



*Jean-Pierre Salamin*

> Que nous paraissent lointains les flonflons des fêtes de fin d'année 2011 où, sous l'arbre de Noël ou le gui du Nouvel-An, nous avons pris de bonnes résolutions pour rêver, réaliser et entreprendre!

En cette année européenne du « **vieillissement actif et de la solidarité entre les générations** », nombreux sont les retraités qui continuent à jouer un rôle actif dans la société environnante : entretenir des relations d'amitié, s'occuper de ses petits-en-

fants, mettre en valeur des talents souvent cachés, cultiver sa vigne, son verger, son jardin potager ou celui de son âme, offrir du temps à des groupes culturels ou sportifs ou encore à des prestations sociales (visites de malades, lecture à des proches alités, transport de handicapés, ...), donner du sens à son temps libre.

Sans tomber dans l'hyperactivité, nuisible à son accomplissement personnel, n'oubliez pas de consacrer du temps aux associations d'ânés de ce canton qui organisent une panoplie d'activités permettant la rencontre, l'échange et le plaisir du partage sous des formes les plus diverses : cours de formation, visites culturelles, voyages de découvertes ou pèlerinage, raffermissement de sa spiritualité, ...

N'oubliez pas que, à propos de cette année du vieillissement actifs, la Fédération valaisanne des retraités vous offre également un cycle de six conférences-débats sur des problèmes concernant les aînés dans une perspective intergénérationnelle, avec de très grands spécialistes en la matière. Elle vous offre également la possibilité, à travers son projet SENE-YOUNG, de donner un coup de pouce ou d'épaule à des apprentis ou des étudiants en échec momentané.

Alors, à votre manière soyez actif pour permettre de vous sentir bien dans votre peau trépidante!

*Jean-Pierre Salamin*



> Das Binde-Glied informierte seine Leser über den Werdegang dieses vom Grossen Rat angenommenen Gesetzes, bekämpft durch ein Referendum der SP Oberwallis. Da das Referendum die notwendigen Unterschriften erreichte, ist es einer Volksabstimmung zu unterbreiten.

> Le Trait d'Union a informé ses lecteurs de l'évolution de cette loi acceptée par le Gd Conseil mais combattue par un referendum émanant du parti socialiste du Haut-Valais. Cette loi devra être soumise à une votation populaire: le referendum ayant recueilli le nombre de signatures requises.

Von unserer Seite sind diesbezüglich bereits Informationen von Staatsrat Maurice Tornay erschienen (vgl. die letzten zwei No's. des Binde-Glied). Auf eine neue Anfrage des Walliser Rentnerverbandes in Bezug auf die Beteiligung der Versicherten an den Kosten der Langzeitpflege basierend auf dem Vermögen nach KVG relativiert M. Tornay in seiner Antwort vom Dezember 2011.



Maurice Tornay

„Wie Sie anführen, wird sich die Berechnung der Beteiligung der Versicherten an den Pflegekosten einzig auf dem persönlichen Vermögen der Versicherten in den APH stützen. Über den Einbezug des Einkommens wurde lange im Grossen Rat debattiert, ebenso in den zuständigen Kommissionen für das Gesetz über die Langzeitpflege“.

Anlässlich der Septembersession 2011 des Grossen Rates präsidierte die RPT II Kommission durch seinen Präsidenten: „Die Kommission war schliesslich der Ansicht es sei nicht falsch am Vermögen festzuhalten, denn das Vermögen sei nichts anderes als eine Ersparnis aus dem Einkommen, d.h. wenn man dem Vermögen Rechnung trägt, hat man zu einem bestimmten Zeitpunkt dem Einkommen Rechnung getragen“. Der RPT II Kommissionspräsident ergänzte anfügend seine Intervention: „Die Fälle sind sehr rar, dass Personen beim mittleren Eintrittsalter von 83 Jahren in die APH, über grosse Einkommen ohne auch Vermögen zu verfügen“. In der Tat, das Beispiel das Sie in Ihrem Schreiben zitieren, dass eine Person mit einer hohen Rente von 10'000 bis 15'000 Franken pro Monat kein oder nur ein geringes Vermögen besitzt, scheint wenig wahrscheinlich.

Im Prinzip repräsentiert das Vermögen die Gesamtheit des angesparten Einkommens. So hat das Parlament es nicht für notwendig erachtet, mehrere unterschiedliche Kriterien fest zu legen, um die Beteiligung der Versicherten zu bestimmen.

Um es zu berücksichtigen, müsste das belastbare Einkommen berichtigt werden, was einen grossen administrativen Aufwand erfordern würde, denn wir haben gerade bei der Definition des

Nous avons déjà publié des informations de M. le Conseiller d'Etat Maurice Tornay à son propos (Cf. les deux précédents numéros de TU). Ce numéro vous relate sa réponse de décembre 2011 à une nouvelle interrogation du Bureau de la Fédération Valaisanne des Retraités, quant à la participation des assurés aux coûts des soins de longue durée basée sur la fortune des assurés à la LAMAL.

«Comme vous le mentionnez, le calcul de la participation des assurés aux coûts des soins sera en effet basé uniquement sur la fortune personnelle des assurés pris en charge en EMS. La prise en considération du revenu a été longuement débattue en séance du Grand Conseil, ainsi que dans les commissions relatives à la loi sur les soins de longue durée».

Lors de la session du Grand Conseil de septembre 2011, la commission RPT II, par l'intermédiaire de son président, a précisé que: «la commission s'est dit: finalement, ne tenir compte que de la fortune, ce n'est pas si faux que ça puisque la fortune n'est rien d'autre qu'une épargne sur le revenu; donc, si on tient compte de la fortune, c'est qu'on a tenu compte à un certain moment des revenus». Le président de la commission RPT II a complété son intervention en ajoutant: «Ils sont finalement assez rares les cas où une personne bénéficie à cet âge-là, donc à l'âge de 83 ans en moyenne d'entrée en EMS, de gros revenus sans avoir de fortune». En effet, l'exemple que vous citez dans votre courrier d'une personne disposant d'une rente élevée de 10'000 à 15'000 francs par mois mais ne possédant pas ou peu de fortune semble peu réaliste.

Vu qu'en principe la fortune représente un ensemble de revenus économisés, le Parlement n'a pas jugé utile de retenir plusieurs critères différents pour fixer la participation des assurés.

Pour être pris en compte, le revenu imposable devrait être retraité, ce qui ajouterait une complexité administrative importante car nous avons dans la définition du revenu imposable notam-

belastbaren Einkommens einen speziellen Abzug für die Personen, die in der Obhut von Alters- und Pflegeheimen stehen.

Es ist ebenfalls daran zu erinnern, dass vorgesehen ist, die gleichen Verfahren wie bei den Ergänzungsleistungen der AHV betreffend der Erbvorbezüge (Schenkung und Erbschaft) anzuwenden. So werden die entsprechenden Beträge dem versteuerbaren Vermögen des Versicherten zugerechnet, um seine Beteiligung unter Abzug von Fr. 10'000.– pro Jahr fest zu legen.

Hervorzuheben ist, dass nur die bemittelten Personen angehalten werden, die Beiträge an die Pflegekosten zu bezahlen. Allerdings, für die Versicherten, welche die notwendigen finanziellen Mittel nicht haben, würden die Ergänzungsleistungen der AHV diese aufbringen.“

Das Büro des WVR dankt Staatsrat Maurice Tornay für den Einsatz in seinen Bestrebungen und es wird die Anwendung des Gesetzes über die Langzeitpflege sobald in Kraft getreten, weiter verfolgen.

ment une déduction spécifique pour les personnes qui sont prises en charge dans les établissements médico-sociaux.

Il convient également de rappeler qu'il est prévu d'appliquer les mêmes dispositions que pour les prestations complémentaires à l'AVS en ce qui concerne les distributions anticipées d'héritage (donation et avancement d'hoirie), Ainsi, les montants concernés seront rajoutés à la fortune fiscale de l'assuré pour déterminer sa participation en tenant compte d'un abattement de Fr. 10'000.– par année.

Il est à relever que seules les personnes qui ont les moyens seront amenées à payer la participation aux coûts des soins. En effet, pour les assurés n'ayant pas les ressources financières nécessaires, les prestations complémentaires à l'AVS reconnaîtront ces montants».

Le bureau de la FVR témoigne sa reconnaissance à M. le Conseiller d'Etat Maurice Tornay pour l'attention portée à ses préoccupations et continuera d'analyser l'application de la loi sur les soins de longue durée, une fois qu'elle sera mise en vigueur.



## JOSY PONT-FOURNIER NOUS DIT TOUT SUR MARIE-VIRGINIE ET LE DRAPEAU SECRET DES RADICAUX



➤ **L'autre jour, j'ai demandé à un retraité comment il allait. Une belle réponse a fusé: «Je ne connais que la retraite de Russie. Je ne suis pas retraité. Je suis disponible!».**

Josy Pont-Fournier est aussi disponible. Comme elle l'a été toute sa vie. Après une carrière d'enseignante, à Iséables d'abord, à Monthey ensuite, où elle a travaillé avec 48 élèves. (on est loin des effectifs d'aujourd'hui!), elle a occupé des années de sa retraite à faire des recherches sur la situation que le Valais a vécue en 1844-1847, et la place tenue par une de ses bisaïeules, Marie-Virginie Filliez.

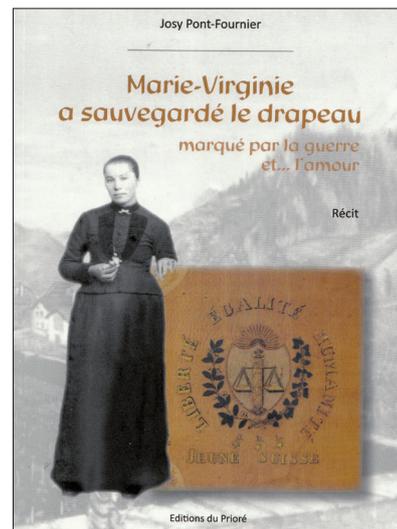


Josy Pont-Fournier

Le résultat est étonnant. Un livre qu'on lit comme un roman et qui nous apprend beaucoup plus qu'un roman. Car il est pétri de la vie d'un coin du Valais d'il y a cent soixante ans, avec ses grandeurs et ses petites choses, ses amitiés et ses tensions. Et aussi car il est pétri de la vie, de la famille, des origines, de l'engagement politique d'une femme de chez nous, donc de l'âme de chez nous.

Le livre est remarquablement écrit. On y sent une personne habituée à respecter sa langue maternelle. Il est bien charpenté. La première partie concerne Marie-Virginie. La deuxième est un flash sur l'apport local de cette femme. La troisième partie situe bien le contexte politique du Valais et de la Suisse en une période plutôt occultée.

Et une riche et pertinente illustration augmente encore notre plaisir.



**Marie-Virginie a sauvé le drapeau** a paru aux Editions du Prioré, à Saint-Pierre-de-Clages.

On peut (j'allais dire on doit) se procurer cet ouvrage directement chez l'auteure, Josy Pont-Fournier:

Rue de l'Eglise 15, 1955 St-Pierre-de-Clages ou à la Librairie La Liseuse à Sion.

Antoine Maillard



> Dans un esprit novateur et pour une plus grande visibilité, la rédaction du TdU souhaite illustrer ses rubriques avec des vignettes représentatives et ludiques. Pour sa page culturelle, on a fait appel à André Raboud, lauréat du dernier Prix culturel de l'Etat du Valais. Spontanément l'artiste montheysan a permis l'utilisation graphique d'une de ses œuvres.

> *Im Geiste neue Wege zu beschreiten, möchte die Redaktion des „Binde-Glied“ die Seiten mit hinweisenden und spielerischen Elementen illustrieren. Für die Kulturseite verwendet sie mit Erlaubnis des Künstlers André Raboud, Kulturpreisträger des Wallis, eines seiner Werke zur graphischen Illustration.*

**Eternité**, tel est le nom de cette sculpture qui s'adapte admirablement à l'essence même de la nature humaine et ses créations artistiques, plastiques et littéraires.

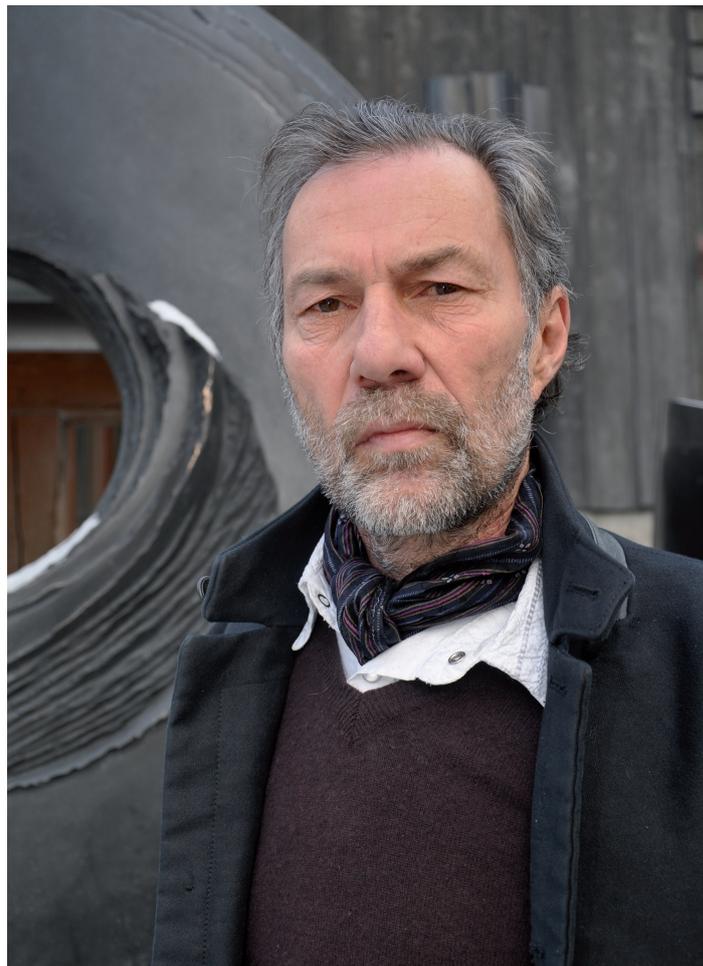
*Diese Skulptur Eternité passt gut zum Wesen der menschlichen Natur und seinen künstlerischen Aktivitäten.*



## L'ARTISTE – **DER KÜNSTLER**

Originaire de Monthey, André Raboud voit le jour en 1949 à Strasbourg et s'installe dans la région du Chablais en 1979 où entreprend un apprentissage de décorateur. De tous temps, il est intéressé par la peinture et la sculpture. Il s'y consacre entièrement dès 1969. Dès 1972, il ne travaille plus que la pierre qu'il domptera jour après jour avec sensibilité et maestria. Il expose à Lausanne et Genève. En 1975, la Galerie Marie-France Bourély lui ouvre ses portes. Il travaille deux ans à Carrare en Italie, dans les célèbres ateliers de sculpture de marbre Carlo Nicoli, spécialisés dans les œuvres monumentales. En 1979, avec huit amis sculpteurs, il met sur pied une exposition collective de sculpture en plein air qui marquera le début de la très connue triennale Bex&Arts.

Il collabore ensuite avec les Musées cantonaux valaisans, se rend au Japon où son succès va grandissant. Le bouche à oreille fonctionne à merveille et les collectionneurs recon-



André Raboud

naissent son très grand talent. Suivent les expositions en France, Allemagne, au Crochetan de Monthey, à la Fondation Gianadda, à l'UNESCO (Genève), à New York, au Sao Paulo Museum.

Aujourd'hui, André Raboud vit à St-Triphon, il est marié avec Marie-Christine, organiste professionnelle, est père de deux filles et grand-père d'un petit-fils de 4 ans.

*André Raboud, geboren in Strasbourg 1949, zog ins Chablais und machte dort eine Dekorateurlehre. Ab 1969 widmete er sich ganz dem Kunstschaffen und von 1972 an ausschliesslich der Bildhauerei, die er magistral beherrscht. Zwei Jahre verbrachte er in Carrara in den berühmten Marmorwerkstätten des Bildhauers Carlo Nicoli, eines Künstlers der monumentalen Kunst. 1979 schuf er mit 8 Freunden die kollektive Freiluft-Ausstellung, bekannt unter dem Namen Triennale Bex&Arts. Es folgte dann die Zusammenarbeit mit den kantonalen Walliser Museen. Sein grosses Talent findet breite Anerkennung bei den Kunstsammlern. Das zeugen Ausstellungen in Frankreich, Deutschland, im Crochetan in Monthey, in der Fondation Gianadda, in der UNESCO Genf, in New York und im Museum Sao Paolo.*

*Heute lebt André Raboud mit seiner Familie in St. Triphon.*



> Après Antoine Maillard et Peter Summermatter, nous continuons notre tour d'horizon du comité de rédaction du Trait d'Union. Ghislaine répond aujourd'hui au questionnaire de Marcel Proust.

> Wir setzen nach Antoine Maillard und Peter Summermatter die Reihe der Vorstellung unseres Redaktionsstabes fort.

**Nom/Name: Coucet**      **Prénom/Vorname: Ghislaine**

Originaire de St Maurice, maman de Valérie et Anne-Laure et mamy de Coline, Eliot, Vadim, Malik.

Pensionnat du Sacré-Cœur, FFA (formation de formateur d'adultes) et diverses formations continues dans le domaine de l'enseignement.

Propos recueillis par Emmanuel Gex-Collet

Interview mit Emmanuel Gex-Collet



1	<b>Profession ? Beruf?</b> Enseignante FLE (français langues étrangères) Sprachlehrerin FLE	13	<b>Votre plus grand malheur ? - Ihr grösstes Pech?</b> Etre bloquée dans un ascenseur – Im Lift stecken bleiben
2	<b>Entreprises ? Institutionen?</b> OSEO – Ecole Club Migros, foyers de requérants d'asile- Migros Klubschule, Asylantenheime	14	<b>Le don de la nature que vous aimeriez avoir ? Das grösste von der Natur gegeben Geschenk?</b> Savoir nager - Schwimmen können
3	<b>Votre principal trait de caractère ? Ihr stärkster Charakterzug?</b> L'enthousiasme - Enthusiasmus	15	<b>Un trait de caractère à améliorer ? Ein zu verbessernder Charakterzug?</b> La miséricorde - Barmherzigkeit
4	<b>Votre principale qualité ? Ihre beste Eigenschaft?</b> La gentillesse - Freundlichkeit	16	<b>Votre musique favorite ? Ihre bevorzugte Musik?</b> J'ai adoré le CD de l'Oberwalliser Vokalensemble et la soprano Rachel Harnisch - Ich liebe das Oberwalliser Vokalensemble und Rachel Harnisch
5	<b>Votre principal défaut ? – Ihr wichtigster Fehler?</b> Mon impatience (dans les files d'attente !) - Meine Ungeduld	17	<b>Le livre de ce jour ? Die Tageslektüre?</b> L'ordre des femmes de Daniel Cordonier
6	<b>Votre grande fierté ? - Ihr grösster Stolz?</b> Ma carrière professionnelle Meine berufliche Karriere	18	<b>Vos coups de cœur ? Ihr Schwarm?</b> Fabrice Luchini et Frédéric Recrosio
7	<b>Pour quelle faute avez-vous le plus d'indulgence ? Für welchen Mangel gibt es am wenigsten Verständnis?</b> Le désistement - Für das Desinteresse	19	<b>Votre peintre préféré ? Ihr Lieblingsmaler?</b> John Singer Sargent (peintre américain, 1856 – 1925)
8	<b>Qu'est-ce qui vous irrite le plus ? Was irritiert Sie am Meisten?</b> La mauvaise foi des journalistes. Unaufrichtige Journalisten.	20	<b>De quoi avez-vous le plus peur ? Wovon haben Sie am meisten Angst?</b> Voir sous point 13 ! Siehe Frage 13 !
9	<b>Ce que vous aimez le plus chez homme/femme ? Was lieben Sie am Meisten bei Männern und Frauen? - La curiosité - Neugier</b>	21	<b>Qu'achèteriez-vous avec vos derniers Fr. 20.- ? Was würden Sie mit den letzten 20.- Franken kaufen? -</b>
10	<b>Ce que vous détestez le plus? Was verabscheuen Sie am Meisten?</b> La pingrerie - Knauserigkeit	22	<b>Pour quoi dépenseriez-vous sans retenue ? Was kauften Sie ohne Zurückhaltung?</b> Pour des fringues de belle qualité Klamotten von bester Qualität
11	<b>Votre rêve de bonheur ? - Ihr Traum von Glück?</b> 3 mois à New York - 3 Monat New York	23	<b>Votre endroit privilégié ? Ihr bevorzugter Ort?</b> La Chapelle de Notre Dame du Scex (St. Maurice)
12	<b>Votre hobby ? Ihr Hobby</b> La culture sous toutes les coutures Kultur aus jedem Winkel	24	<b>Votre devise ? Ihre Devise?</b> Inch Allah !

## AUSGEWÄHLTE STILBLÜTEN VOM GRAND PRIX DES BÜRGERMEI- STERS VON CHAMPIGNAC



> Der Grosse Preis des Bürgermeisters von Champignac ist ein Preis für Humor, der jährlich die verwunderlichsten Redeweisen von welschen Persönlichkeiten auszeichnet. Das Wallis ist davon auch betroffen. Hier einige Redeweisen des Jahres 2011. Es sind Perlen, zu lesen in verschiedenen Deutungen.

Die Zukunft wird uns sagen, was wir künftig tun werden.  
*Christian Constantin*

Der FC Sitten ist apolitisch, christlich und katholisch.  
*Christian Constantin*

Die Attacken fliessen bei meiner Gleichgültigkeit gerade so, wie wenig heisses Wasser auf den Schenkel von Jupiter  
*Sepp Blatter*

Die Zukunft in einem Rückspiegel betrachten, heisst, einen Lockvogel halten und einen Nachhutkampf führen, um die Vorteile der Stellung zu bewahren, so gut man kann und sich dann mit den laufenden Reformen abfinden.  
*Simon Epiney*

Man hat kein Recht mehr, zu denken, die Homosexualität sei nicht normal ohne für einen Homophoben gehalten zu werden.  
*Grégory Logean*

Nach einem langen Marsch durch die Wüste, sind sie (die Grünen) auf dem besten Weg den Kopf aus dem Wasser zu halten.  
*Jean de Preux*

Warum muss man das Bankgeheimnis retten, obwohl kein Grund besteht, es aufzuheben?  
*Pascal Couchepin*

## MORCEAUX CHOISIS DU GRAND PRIX DU MAIRE DE CHAMPIGNAC

> Le Grand Prix du Maire de Champignac est un prix humoristique qui récompense chaque année les déclarations particulièrement étonnantes de personnalités romandes. Le Valais n'est pas en reste. Voici quelques phrases prononcées en 2011. Ce sont des perles qu'on peut lire à plusieurs niveaux.

L'avenir nous dira ce qu'on va faire dans le futur  
*Christian Constantin*

Le FC Sion est apolitique, chrétien et catholique.  
*Christian Constantin*

Les attaques coulent sur mon indifférence un peu comme l'eau chaude sur la cuisse de Jupiter.  
*Sepp Blatter*

Regarder l'avenir dans un rétroviseur, c'est entretenir un miroir aux alouettes et faire un combat d'arrière-garde pour préserver des rentes de situation. Autant, dès lors, s'accommoder des réformes en marche.  
*Simon Epiney*

On n'a plus le droit de penser que l'homosexualité n'est pas normale sans passer pour un homophobe.  
*Grégory Logean*

Après une longue traversée du désert, ils (les Verts) sont en passe de sortir la tête de l'eau.  
*Jean de Preux*

Pourquoi faudrait-il sauver le secret bancaire alors qu'il n'existe aucune raison de le supprimer?  
*Pascal Couchepin*

## QUELQUES PERLES

Jeune homme, on te maudit, on t'adore vieillard.  
*Hugo Victor, Tristesse d'Olympio*

Un repas équilibré, du point de vue d'un petit garçon, c'est une part de gâteau dans chaque main.  
*Fielding Henry*

Cet homme (Farinet) ne fait pas de la fausse monnaie, il fait de la poésie.  
*Ramuz Charles-Ferdinand*

C'est du haut des collines de Saillon que j'ai eu la vue la plus sublime de tout mon voyage.  
*Goethe, 1779*



> Sokrates sprach: „Erkenne dich selbst“.

Dank des vom freiburgischen Rentnerverband liebenswürdig zur Verfügung gestellten Textes stellt sich für uns die Frage, sind wir nun „alt“ oder „älter“?

Wie kommt es, dass nach der Pensionierung einige einfach nur „älter“ werden und andere schon „alt“ sind? Da gibt es wirklich einen Unterschied.

Weil der Ältere Sport treibt, auf Reisen geht, der Alte sich zur Ruhe setzt.

Weil der Ältere noch Zukunftspläne schmiedet, der Alte in der Nostalgie der Vergangenheit lebt.

Weil der Ältere meistens eine Agenda des andern Tages führt, der Alte seinen Kalender beim „Gestern“ belässt.

Weil der Ältere alle neuen Tage schätzt, der Alte die wenigen noch verbleibenden Tage beklagt.

Weil der Ältere, schlafend noch Träume hegt, der Alte Albträumen ausgesetzt ist.

Es ist weder für mich noch für euch die Rede alt zu sein.

Wir akzeptieren älter zu sein, aber wir wollen nicht Alte sein, denn wir haben noch so viel Begeisterung, von uns etwas zu geben, Projekte zu realisieren, Dinge zu tun, die uns kein Recht noch den Wunsch zugehen, Alte zu sein.

Das ist es, was ich euch für die kommenden Jahre wünsche

*Germain Delacombaz*

> Socrate disait « Connais-toi toi-même ».

Grâce au texte qui suit, aimablement mis à notre disposition par la Fédération des Retraités du Canton de Fribourg, voyons si nous sommes « âgés » ou « vieux ».

Comment se fait-il qu'après la retraite, certains deviennent simplement « âgés » alors que d'autres deviennent « vieux »? C'est parce qu'il y a une différence. Alors que l'âgé pratique le sport, les voyages, le vieux se repose.

Alors que l'âgé a de l'expérience à donner, le vieux accumule jalousies et rancœurs.

Alors que l'âgé fait des plans pour son futur, le vieux n'a que la nostalgie du passé.

Alors que l'agenda de l'âgé comprend surtout des lendemains, le calendrier du vieux ne contient que des « hier ».

Alors que l'âgé apprécie les jours à venir, le vieux souffre du peu de jours qui lui restent.

Alors que l'âgé fait des rêves en dormant, le vieux fait des cauchemars.

Il n'est pas question pour moi, pour nous, d'être vieux.

Nous acceptons d'être âgés, peut-être, mais nous ne voulons pas être vieux, car nous avons tant d'enthousiasme à donner, de projets à réaliser, de choses à faire, que nous n'avons ni le droit ni le désir d'être vieux.

C'est en tous les cas ce que je vous souhaite pour ces prochaines années.

*Germain Delacombaz*





**> De son Canada, Ghyslaine Delisle nous invite à vieillir en beauté.**

Vieillir en beauté, c'est vieillir avec son cœur.  
 Sans remords, sans regret, sans regarder l'heure.  
 Aller de l'avant, arrêter d'avoir peur.  
 Car, à chaque âge, se rattache un bonheur.

Vieillir en beauté, c'est vieillir avec son corps..  
 Le garder sain en dedans, beau en dehors.  
 Ne jamais abdiquer devant un effort.  
 L'âge n'a rien à voir avec la mort.

Vieillir en beauté, c'est donner un coup de pouce  
 A ceux qui se sentent perdus dans la brousse.  
 Qui ne croient plus que la vie peut être douce  
 Et qu'il y a toujours quelqu'un à la rescousse.

Vieillir en beauté, c'est vieillir positivement.  
 Ne pas pleurer sur ses souvenirs d'antan.  
 Être fier d'avoir les cheveux blancs,  
 Car, pour être heureux, on a encore le temps.

Vieillir en beauté, c'est vieillir avec amour.  
 Savoir donner sans rien attendre en retour.  
 Car, où que l'on soit, à l'aube du jour,  
 Il y a quelqu'un à qui dire bonjour.

Vieillir en beauté, c'est vieillir avec espoir.  
 Être content de soi en se couchant le soir.  
 Et lorsque viendra le point de non-recevoir,  
 Se dire qu'au fond, ce n'est qu'un au revoir.



**TRAIT D'UNION**  
 Fédération Valaisanne des Retraités

**BINDE-GLIED**  
 Walliser Verband der Rentner



**IMPRESSUM**

**Editeur :** Fédération valaisanne des retraités  
 Case postale 492 - 1951 Sion

**Rédaction :** Antoine Maillard 3960 Sierre  
 Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

**Imprimerie :** Zufferey-Offset, Sion

**Adressage :** Atelier St.-Hubert, Sion

**4 fois l'an. Abonnement : frs 15.-**  
**Abonnement + cotisation Frs. 25.-**  
**Abonnement + cot. couple Frs. 30.-**  
**CCP 19-3899-4**

**PARUTIONS**

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt.  
 Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

**Preise :**

**Fr. 15.-** Abonnement allein

**Fr. 25.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag

**Fr. 30.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

*Danke für Ihre willkommene Unterstützung.*